

Trauer und Gedenken bereichs der Ströme BaBhä'LS

על	נְהָרוֹתוֹ	בְּכָל	שָׁם	יִשְׁבְּנוּ	גַּם־	בְּכִינוּ	בְּזָכְרֵנוּ	אֶת־	צִיּוֹן:
Ä'L» auf	NaHaRO'T» „Strömen von“	BaBhä'L 1 BaBhä'L 1	Schä'M» dort	JaScha'BhNU» hatten Sitz wir	GaM» auch noch	BaKhl'NU» weinten wir	BöSoKhRe'NU» im ‚Gedenken unserem‘	ÄT» ÄT	ZijO'N» ZijO'N 2
על־עלל	נָהָר	בְּכָל	שָׁם	יִשְׁבְּ	גַּם	בְּכָה	זָכַר נִי	אֶת	צִיּוֹן
pk.pp ar.kaA.pe.3ms	mp.cs	na	pk.av	ka.pe.1p	pk.cj	ka.pe.1p	sf.1p ka.if.cs pk.pp	pk	na

1 ü:In Vermengung, a:In Vernützung, In Verwirrung
2 ü:Verdorrt, a:Kriegsschiff/Verdorrt des Taubers

על־	עַרְבִים	בְּתוֹכָהּ	תָּלִינוּ	כְּזֹרְתֵינוּ:
Ä'L» auf	ÄRaBhl'M» „Weiden bäume “ Steppen {ma} / Verbürgende	BöTOkha'H» in „Mitte“ ihrer	TaLi'NU» „hängten wir“ ihr nächtigt	KINoROTe'NU» „Harfen“ unsere ~wie-Flammen {ar} unsere
על־	עַרְבָה	בְּ תְנוּךְ הַ	לִין תלה	כְּזֹרְ נִי
pk.pp	mp	sf.3fs ms.cs pk.pp	ka.ft.2mp ka.pe.1p	sf.1p mp.cs

כִּי	שָׁם	שָׁאֲלוּנוּ	שׁוֹבִינוּ	דְּבָרֵי־	שִׁיר	וְתוֹלְלֵינוּ	שְׂמִתָּהּ	שִׁירֵנוּ	לָנוּ
KI'» „denn“	Schä'M» dort	Schö,ELU'NU» erfragten* sie uns	SchOBhe'NU» „Fänger“ unsere Fangende unsere	DiBhRe'» „Worte des“	Schl'R» „Liedes“	WöTOLaLe'NU» und „Heulenmacher“ unsere	SsiMCha'H» „Freude“	Schl'RU» „liedet“* ~fürstet	La'NU» zu uns
כִּי	שָׁם	שָׁאֵל נִי	שָׁבָה נִי	דְּבָר	שִׁיר	וְ תוֹלֵל נִי	שְׂמִתָּהּ	שִׁיר	לָנוּ
ms	pk.av	sf.1p ka.pe.3p	sf.1p ka.pt.mp.cs	mp.cs	ms.[cs]	sf.1p mp.cs pk.cj	fs	ka.!.mp	sf.1p pk.pp

1 a:Kriegsschiff/Verdorrt des Taubers

מִשִּׁיר	צִיּוֹן:
MiSchl'R» vom „Lied der“	ZijO'N» ZijO'N ü:Verdorrt 1
מִן שִׁיר	צִיּוֹן
pk.pp	na

1 a:ADa'M wärts

אֵיךְ נִשִּׁיר	אֶת־	שִׁיר־	יְהוָה	עַל־	אֲדַמַּת	נִכְר־
Ä'KH» wie	ÄT» ÄT	SchlR» „Lied des“ ~Verharnischen des	JaHaWä'H» „HWH“ ü:Er wird {pi}	Ä'L» „auf“	ÄDMa'T» „ADaMa'H* der“ ü:Gerötete 1	NekHa'R» „Auswärtigkeit“ ~Abgeschnittenheit
אֵיךְ	אֶת	שִׁיר	הִיא	עַל־עַלל	אֲדַמָּה	נִכְר
pk.ij	pk	ms.[cs]	hi/pi.ft.3ms	pk.pp ar.kaA.pe.3ms	fs.cs	ms

1 ü:Zielseiender Friede

אִם־	אֲשַׁכְּחָהּ	יְרוּשָׁלַם	תִּשְׁכַּח	יְמִינִי:
Ä'M» wenn	ÄSchKaChe'Kh» „ich vergesse dich“	JöRUSchaLa'im 1 JöRUSchaLa'im 1	TiSchKa'Ch» „sie wird vergessen“	JöMINI'» „Rechte“ meine
אִם	שָׁכַח	יְרוּשָׁלַם	שָׁכַח	יְמִין
pk.cj	ka.ft.1s	na	ka.ft.2ms/3fs	sf.1s mfs.cs

תְּדַבֵּק־	לְשׁוֹנִי	לִחְכִּי	אִם־	לֹא־	אִם־	לֹא־	אֲעֲלֶהּ	אֶת־
TiDBa,Q» „sie hängt an“	LöSchONI'» „Zunge meine“	LöChiKI'» zum „Gaumen“ meinem	Ä'M» wenn	Lo'» nicht	Ä'M» wenn	Lo'» nicht	ÄÄLä'H» „ich hinaufsteigen lasse“	ÄT» ÄT
דְּבַק	לְשׁוֹן	לִחְכִּי	אִם	לֹא	אִם	לֹא	עֲלֶהּ	אֶת
ka.ft.3fs	sf.1s mfs.cs	sf.1s ms.cs pk.pp	pk.cj	pk.ng, na	pk.cj	pk.ng, na	hi.ft.1s	pk

1 ü:Zielseiender Friede

יְרוּשָׁלַם	עַל־	רֹאשׁ־	שְׂמִחָתִי:
JöRUSchaLa'im 1 JöRUSchaLa'im 1	Ä'L» „auf“	Ro'°Sch» „Haupt der“	SsiMCha'TI'» „Freude meiner“
יְרוּשָׁלַם	עַל־עַלל	רֹאשׁ	שְׂמִחָה
na	pk.pp ar.kaA.pe.3ms	[na].ms.[cs]	sf.1s fs.cs

זָכַר	יְהוָה	לְבָנִי	אֲדוֹם־	אֶת־	יוֹם־	יְרוּשָׁלַם	הַאֲמָרִים	עָרֵנוּ	עָד־	הַיְסוֹד־
SöKho'R» „gedenke!“	JaHaWä'H» „HWH“	LiBhNe'J» zu „Söhnen von“	ÄDO'M» zu „Erbauern von“	ÄT» ET	JO'M» „Tag der“	JöRUSchaLa'im 1 JöRUSchaLa'im 1	HaÖ'MRIM» den „Sprechenden“	Ä'RU» „entblößet!“ ~erwecket	Ä'D» „bis zu“	HajöSO'D» dem „Grund“
זָכַר	הִיא	בֶּן	אֲדוֹם	אֶת	יוֹם	יְרוּשָׁלַם	אֲמָר	עָרָה	עָד	הַיְסוֹד
ka.!.ms	hi/pi.ft.3ms	mp.cs pk.pp	na	pk	ms.[cs]	na	ka.pt.mp pk.at	pi.!.mp	pk.pp, ms	ms pk.at

1 a:~Mensch, ~Urgleicher, ~A' LâPh-Gleicher-/Blut

בָּהּ:
Ba'H» in „ihr“
הָ
sf.3fs pk.pp

בֶּת־	בְּכָל	הַשְׁדִּיחָהּ	אֲשֶׁר־	שִׁשְׁלָם־	לָךְ	אֶת־
BaT» „Tochter von“	BaBhä'L» BaBhä'L	HaSchöDUDa'H» die „Dahingerafftwerdende“	ÄSchRe'J» „glücklich“ Glückseligkeiten des	SchäJöSchaLäM» welcher „er erstattet“ welcher er vollführt/befriedet	La'Kh» zu „dir“	ÄT» ÄT
בֶּת	בְּכָל	שָׁדֵד	אֲשֶׁר־	שִׁשְׁלָם	לָךְ	אֶת
[na].fs.[cs]	na	kpp.fs pk.at	pk.ij, mp.cs	pi.ft.3ms pk.rl	pk.pp	pk

1 a:In Vernützung, In Verwirrung

גְּמוּלָךְ	שְׂנֵמֶלֶת	לָנוּ:
GöMULe'Kh» „Vergelten“* „deines“ ~Entwöhnen deines	SchäGaMa'LT» welches „vergolten“ du welches ~Kamel warst du	La'NU» zu uns
גְּמוּלָךְ	שְׂנֵמֶלֶת	לָנוּ
sf.2fs ms.cs	ka.pe.2fs pk.rl	sf.1p pk.pp

אֲשֶׁר־	שִׁיאֲחִז־	וְנִפֵּץ־	אֶת־	עַל־לֶךְ	אֶל־	הַסֵּלַע:
ÄSchRe'J» „glücklich“ Glückseligkeiten des	SchäJjo'Che'Š» welcher „er erfasst“ welcher er in Besitz nimmt	WöNiPe'Z» und „zerschellen lässt er“	ÄT» ÄT	ÖLaLa'JiKh» „Kinder“ „deine“ ~Hinaufkommende deine	ÄL» zu	HaSa'La'» dem „Steilfelsen“
אֲשֶׁר־	שִׁיאֲחִז	נִפֵּץ	אֶת	עוֹלָלָךְ	אֶל	הַ סֵּלַע
pk.ij, mp.cs	ka.ft.3ms pk.rl	pi.wpe.3ms pk.cj	pk	sf.2fs mp.cs	pk.pp	ms pk.at